

CURRICULUM VITAE

DAN SHAFRAN

Adresa:

Saltmätargatan 3B, 2tr
111 60 Stockholm
Suedia

Tel. (acasă) 0046 8 651 02 52
(serviciu) 0046 8 2076 08
(mobil) 0046 736 42 63 63
e-mail: dan.shafran@rkis.se

Data și locul nașterii:

5 noiembrie 1948, București, România

Starea civila:

Căsătorit (soția Doina Shafran) ; doi copii.

STUDII:

- | | |
|------|---|
| 1980 | Doctor în filologie, Universitatea din București, cu o teză despre Mitul lui Orfeu în literatura contemporană engleză și americană. |
| 1971 | Licențiat al Facultății de Limbi Germanice (Secția de Limbă și Literatură Engleză). |
| 1966 | Absolvent al Liceului Spiru Haret, București |

În anul 1982 am emigrat în Suedia.

LOCURI DE MUNCĂ

1971 – 1982 Asistent universitar de limba engleză la Academia de Studii Economice din București.

Seminarii de limba și literatura engleză în cadrul sistemului de plată cu ora la Universitatea din București.

1983 – și în prezent Bibliotecar la Kungliga Biblioteket, Stockholm (Biblioteca Națională a Suediei).

2006 – si în prezent Director al Institutului Cultural Român de la Stockholm.

PUBLICATII

Autor de antologii

1/ Corespondențe lirice / Lyrisk brevväxling (Poezie contemporană româna și suedeză), Editura Fundației Culturale Române, 1997

2/ Noi corespondențe lirice / Ny lyrisk brevväxling (Poezie contemporană româna și suedeză), Ed. Fundației Culturale Române, 2002

3/ Un pod peste Europa: tineri poeți din Suedia, Bucuresti, Fundatia pentru poezie "Mircea Dinescu", 2005

4/ Redactor al antologiei de poezie Om jag inte får tala med någon nu: 27 rumänska poeter, Stockholm, Tranan, 2011 (împreuna cu Eva Leonte)

Traduceri

Cărți în limba suedeză:

1/ Marin Sorescu: Jag såg ljus på jorden (volum de versuri), Stockholm, Bonniers, 1991 (împreună cu Marianne Sandels)

2/ Andrei Pleșu: Tårarnas gåva: essä om en minimimoral (Minima moralia), Ludvika, Dualis, 1995 (împreună cu Peter Handberg)

3/ Ileana Mălăncioiu: Skärseldsberget (volum de versuri), Stockholm, Hypatia, 1995 (împreună cu Gabriela Melinescu)

4/ Ana Blandiana: Med läppar blåsvarta av ord (volum de versuri), Stockholm, Hypatia, 1995 (împreună cu Cecilia Lagerhorn)

5/ Orsion Bartana: En promenad bakom huset (volum de versuri), Tollarp, Studiekamraten, 1995 (împreună cu Cecilia Lagerhorn)

6/ Marin Sorescu: Fallenhet för höjder (volum de versuri), Tollarp, Studiekamraten, 1996

7/ Gabriel Liiceanu: Apokalypsen enligt Cioran (Apocalipsa după Cioran), Ludvika, Dualis, 1997 (împreună cu Åke Nylander)

- 8/ E. M. Cioran: På förtvivlans krön (Pe culmile disperării), Ludvika, Dualis, 1998 (împreună cu Åke Nylinder)
- 9/ Marin Sorescu: Stege till himlen (Puntea), Lund, Ellerström., 1999
- 10/ Denisa Comănescu: Glädje utan försoning (volum de versuri), Stehag, Gondolin, 1999
- 11/ Matei Călinescu: Modernitetens fem ansikten (Five Faces of Modernity), Ludvika, Dualis, 2000 (împreună cu Åke Nylinder)
- 12/ Ortsion Bartana: Det dolda ljuset (roman), Kristianstad, Accent, 2001
- 13/ Urmuz: Bisarra blad (Pagini bizare), Lund, Ellerström, 2001 (împreuna cu Tom Sandqvist)
- 14/ Mircea Eliade: Myten om den eviga återkomsten (Le Mythe de l'éternel retour), Ludvika, Dualis, 2002 (împreună cu Åke Nylinder)
- 15/ Benjamin Fondane: Brancusi, Lund, Ellerströms, 2005
- 16/ Alain Finkielkraut, Peter Sloterdijk: Världens hjärtslag (Les battements du monde), Ludvika, Dualis, 2006 (împreună cu Åke Nylinder)
- 17/ Eugen Ionescu: Gnistor. (Sclipiri și alte fabule), Lund, Ellerström, 2006.
- 18/ Matei Călinescu: En väg genom världen (Portretul lui M), Ludvika, Dualis, 2008 (împreună cu Åke Nylinder)
- 19/ Nina Cassian: Mirakelkvinnan (volum de versuri), Lund, Ellerströms, 2008
- 20/ Mircea Cărtărescu: En lycklig dag i mitt liv (volum de versuri), Lund, Ellerströms, 2008 (împreună cu Lars-Inge Nilsson)
- 21/ Ioan Es. Pop: Ieud utan utgång (Ieud fără ieșire, volum de versuri), Stockholm, Tranan, 2009
- 22/ Nina Cassian: Kontinuum (Continuum, volum de versuri), Stockholm, Tranan, 2011.
- 23/ Norman Manea: Huliganens återkomst (Întoarcerea Huliganului, roman), Stockholm, Editura 2244, 2012 (împreuna cu Lars-Inge Nilsson)
- 24/ Marin Sorescu: Erratum till paradiset (volum de versuri), Lund, Ellerströms, 2013.
- 25/ Daniela Crasnar: Austerloo (volum de versuri), Lund, Ellerströms, 2013.
- 26/ Norman Manea: Lyan (Vizuina, roman), Stockholm, Editura 2244, 2013 (împreuna cu Peter Handberg)

Cărți în limba română

- 1/ Ingmar Bergman: Lanterna magică (Laterna magica), București, Editura Meridiane, 1994 (împreună cu Carmen Banciu)
- 2/ Astrid Lindgren: Mio al meu (Mio, min Mio), București, Pandora, 1994 (împreună cu Carmen Banciu)
- 3/ Agneta Pleijel, Goana după vânt (Vindspejare), București, Editura Univers, 1995 (împreună cu Elena Morogan)
- 4/ Torgny Lindgren: Batseba (Bat Seba), București, Editura Univers, 1995 (împreună cu Elena Morogan)
- 5/ Torgny Lindgren, Miere de bondari (Hummelhonung), București, Editura Univers, 1998
- 6/ Ingmar Söhrman: Sverige och Rumänien (Suedia și România), Stockholm, Svenska Institutet, 2000
- 7/ Kjell Espmark: Scris în piatră (volum de versuri), București, Editura Fundației Culturale Române, 2003 (împreună cu Gabriela Melinescu)
- 8/ Tomas Tranströmer: Pagini din cartea nopții (volum de versuri), Iași, Polirom, 2003
- 9/ Printul Mio și calutul fermecat (Mio, min Mio), București, Corint Junior, 2004 (împreună cu Carmen Banciu)
- 10/ Tomas Tranströmer: Taina cea mare (Den stora gåtan), Iași, Polirom, 2005
- 11/ Henning Mankell. Ucigași fără chip (Mördare utan ansikte), București, Editura Vremea, 2006

Dicționare

Svensk-romänskt lexikon (Dicționar suedez-român), Stockholm, Statens Skolverk, 686 pagini, 1994. Ediția a doua 2010.

Piese de teatru

În suedeză:

Matei Visniec: Kvinnan som slagfält (Despre sexul femeii ca un câmp de luptă); Kungliga Dramatiska Teatern (Teatrul Național al Suediei), 1999; și Svenska Teatern din Helsinki, 2002

Saviana Stanescu: White Embers (Vita Glöden); Dramalabbet, Stockholm, 2008

Ilinca Stihi: Maldoror; Teatrul Radiofonic suedez, 2010.

În românește:

George Bernard Shaw, Nu se știe niciodată (One Never Knows), Teatrul Dramatic Brașov, 1979-1980

Articole, eseuri și traduceri

Începînd din 1989 colaborez cu regularitate la principalele ziare și reviste culturale suedeze și românești cu articole, eseuri, interviuri și traduceri.

Premii

în Suedia:

Premiul pentru traducere Einar Hansen, din partea Editurii Atlantis (Suedia), 1998

Premiul pentru traducere al Academiei De Nio (Suedia), 1999

Bursa acordată de Fundația Helge Ax:son Johnson (Suedia), 2002 și 2004

Premiul Academiei Suedeze, 2003

în România:

Premiul Institutului Cultural Român pentru promovarea culturii române în lume, 2003

Distincții

Ordinul Meritul Cultural în grad de Ofițer, 2004, acordat de Președintele României.

Apartenență la organizații de breaslă

Membru al Uniunii Scriitorilor din Suedia, din 1995.

Membru al Uniunii Scriitorilor din România, din 2009

Sarcini oficiale

În anul 2000: membru al Comitetului Parlamentar Suedez (numit de guvernul suedez), însărcinat să elaboreze un program de acțiune privind statutul limbii suedeze în Suedia.

În anii 2008 și 2009: membru al Juriului care acordă Premiul Literar August, decernat de Asociația Editorilor din Suedia

În anul 2010: președintele Juriului care acordă Premiul Literar August, decernat de Asociația Editorilor din Suedia

Limbi străine cunoscute

Suedeza: foarte bine

Engleza: foarte bine

Franceza: bine

Germana: satisfăcător